

## РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ

### МЕЖДУНАРОДНЫЕ ДОГОВОРЫ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

**3/2310**  
(14.09.2009)

**Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Королевства Швеция об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Королевстве Швеция, заключенное путем обмена нотами 31 июля 2009 года**

*Вступило в силу 31 июля 2009 года*

**Нота Министерства иностранных дел Республики Беларусь  
Министерству иностранных дел Королевства Швеция\***

г. Минск, 31 июля 2009 года  
№ 05-35/16702-н

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Королевства Швеция и по поручению Правительства Республики Беларусь имеет честь сообщить следующее.

Правительство Республики Беларусь, принимая во внимание долгосрочные негативные последствия аварии на Чернобыльской АЭС для здоровья населения Республики Беларусь, в частности для ее несовершеннолетних граждан, которые продолжают проживать на загрязненной радионуклидами территории Республики Беларусь, приветствует намерение Правительства Королевства Швеция, шведских неправительственных организаций (далее – принимающие организации) и принимающих семей оказывать помощь в оздоровлении несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Королевстве Швеция.

На основании изложенного Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь имеет честь предложить Министерству Иностранных Дел Королевства Швеция заключить Соглашение между Правительством Республики Беларусь (далее – Белорусская сторона) и Правительством Королевства Швеция (далее – Шведская Сторона) об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Королевстве Швеция следующего содержания:

«1. Во исполнение данного Соглашения Стороны будут уважать права ребенка, записанные в Конвенции о правах ребенка, принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 20 ноября 1989 года, и гарантируют их соблюдение в отношении каждого ребенка.

2. Белорусская Сторона в соответствии с законодательством Республики Беларусь обеспечивает направление несовершеннолетних граждан Республики Беларусь (далее – дети) на временное пребывание в Королевство Швеция в целях оздоровления через белорусские направляющие организации, являющиеся партнерами шведских принимающих организаций, согласно заключенному между ними договору.

3. Шведская Сторона предоставляет возможность временного пребывания на территории Королевства Швеция детям в целях оздоровления и сопровождающим их лицам в соответствии с законодательством Королевства Швеция.

4. Все расходы, связанные с получением въездных виз в Королевство Швеция, проездом в Королевство Швеция и обратно, оформлением страхового полиса, а также пребыванием детей и сопровождающих их лиц на территории Королевства Швеция, несут принимающие организации и принимающие семьи в соответствии с взятыми на себя обязательствами.

5. Программы временного пребывания детей в Королевстве Швеция в целях оздоровления не связаны с процедурами международного усыновления, которые регулируются национальным законодательством государства каждой из Сторон.

6. Белорусская и Шведская Стороны принимают к сведению, что все въезжающие в Королевство Швеция на оздоровление в рамках программ временного пребывания дети-сироты и

\* Текст Ноты утвержден постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 24 июля 2009 г. № 972 «О заключении путем обмена нотами Соглашения между Правительством Республики Беларусь и Правительством Королевства Швеция об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Королевстве Швеция» (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2009 г., № 184, 5/30216).

дети, оставшиеся без попечения родителей, имеют опекуна или попечителя, назначенного компетентными белорусскими органами в целях осуществления прав по опеке или попечительству, и не могут рассматриваться в качестве беспризорных или лиц, лишенных опеки законных представителей.

7. Шведская Сторона:

принимает все необходимые меры по обеспечению сохранности жизни и здоровья детей в период их пребывания на оздоровлении в Королевстве Швеция в соответствии с законодательством и государственной политикой Королевства Швеция;

гарантирует принятие всех возможных мер по возвращению детей в Республику Беларусь после окончания срока оздоровления, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 8 настоящего Соглашения;

незамедлительно информирует дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении чрезвычайных (экстремальных) ситуаций, затрагивающих детей и сопровождающих их лиц во время пребывания в Королевстве Швеция;

обеспечивает благоприятные условия для проживания и питания детей и сопровождающих их лиц;

обеспечивает возможность посещения принимающих семей и учреждений коллективного размещения, в которых находятся дети, представителями компетентных органов Республики Беларусь по их запросу, направленному принимающей организации, а также сопровождающими лицами после предварительного уведомления и получения ответа в согласованном порядке. Под учреждениями коллективного размещения для целей настоящего Соглашения понимаются учреждения, предназначенные для проживания групп детей.

8. Во время пребывания на оздоровлении в Королевстве Швеция детям оказывается скорая (неотложная) медицинская помощь при внезапном возникновении заболеваний и состояний, связанных с угрозой их жизни и здоровью (острые заболевания, в том числе травмы, отравления и другие неотложные состояния, внезапное ухудшение состояния здоровья при хронических заболеваниях, угрожающее жизни ребенка), с письменного согласия законных представителей ребенка, если иное не установлено частью второй настоящего пункта.

В случае, если ребенку требуется незамедлительное оказание скорой (неотложной) медицинской помощи, а законные представители отсутствуют или невозможно установить их местонахождение, скорая (неотложная) медицинская помощь оказывается по решению врачебного консилиума, а при невозможности его проведения – лечащим врачом с оформлением записи в медицинской документации.

Принимающие организации в соответствии с договорными обязательствами, которые у них имеются в отношении белорусских направляющих организаций, в максимально короткие сроки информируют сопровождающих лиц, законных представителей детей через белорусские направляющие организации и дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении у ребенка заболеваний и состояний, связанных с угрозой его жизни и здоровью, и об оказании ему скорой (неотложной) медицинской помощи.

Принимающие организации обеспечивают оказание скорой (неотложной) медицинской помощи ребенку и несут ответственность за пребывание в Королевстве Швеция сопровождающего лица на период оказания данной медицинской помощи в соответствии с договорными обязательствами, которые у них имеются в отношении белорусских направляющих организаций. Принимающие организации осуществляют все возможные меры для скорейшего возвращения ребенка и сопровождающего его лица в Республику Беларусь.

9. Белорусская Сторона определяет координатором деятельности по обеспечению выполнения настоящего Соглашения Департамент по гуманитарной деятельности Управления делами Президента Республики Беларусь.

Шведская сторона в свою очередь определяет в качестве такого координатора Объединенную администрацию министерств (Департамент Восточной Европы и Центральной Азии Министерства иностранных дел Швеции).

10. В случае незаконного удержания детей в Королевстве Швеция белорусская и Шведская Стороны незамедлительно примут все необходимые меры для безусловного возвращения их в Республику Беларусь в соответствии с национальным законодательством государства каждой из Сторон и международными договорами, участниками которых являются Республика Беларусь и Королевство Швеция.

11. Срок действия настоящего Соглашения составляет пять лет. По истечении данного срока он будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды.

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено каждой из Сторон по письменному уведомлению, направляемому другой Стороне по дипломатическим каналам не позднее чем за двенадцать месяцев до истечения очередного пятилетнего срока его действия.

12. Настоящее Соглашение составлено на русском и шведском языках, причем оба текста являются в равной степени аутентичными.».

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь предлагает, чтобы в случае, если изложенный в настоящей Ноте текст Соглашения является приемлемым для Правительства Королевства Швеция, настоящая Нота и ответная Нота Министерства Иностранных Дел Королевства Швеция, выражающая согласие Правительства Королевства Швеция, составили Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Королевства Швеция об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Королевстве Швеция, вступающее в силу с даты получения ответной Ноты Министерства Иностранных Дел Королевства Швеция.

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Королевства Швеция уверения в своем весьма высоком уважении.

**Нота Министерства иностранных дел Швеции  
Министерству иностранных дел Республики Беларусь**

г. Стокгольм, 31 июля 2009 года

Министерство Иностранных Дел Швеции свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Республики Беларусь и имеет честь подтвердить получение ноты Министерства № 05-35/16702-н следующего содержания:

«1. Во исполнение данного Соглашения Стороны будут уважать права ребенка, записанные в Конвенции о правах ребенка, принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 20 ноября 1989 года, и гарантируют их соблюдение в отношении каждого ребенка.

2. Белорусская Сторона в соответствии с законодательством Республики Беларусь обеспечивает направление несовершеннолетних граждан Республики Беларусь (далее – дети) на временное пребывание в Королевство Швеция в целях оздоровления через белорусские направляющие организации, являющиеся партнерами шведских принимающих организаций, согласно заключенному между ними договору.

3. Шведская Сторона предоставляет возможность временного пребывания на территории Королевства Швеция детям в целях оздоровления и сопровождающим их лицам в соответствии с законодательством Королевства Швеция.

4. Все расходы, связанные с получением въездных виз в Королевство Швеция, проездом в Королевство Швеция и обратно, оформлением страхового полиса, а также пребыванием детей и сопровождающих их лиц на территории Королевства Швеция, несут принимающие организации и принимающие семьи в соответствии с взятыми на себя обязательствами.

5. Программы временного пребывания детей в Королевстве Швеция в целях оздоровления не связаны с процедурами международного усыновления, которые регулируются национальным законодательством государства каждой из Сторон.

6. Белорусская и Шведская Стороны принимают к сведению, что все въезжающие в Королевство Швеция на оздоровление в рамках программ временного пребывания дети-сироты и дети, оставшиеся без попечения родителей, имеют опекуна или попечителя, назначенного компетентными белорусскими органами в целях осуществления прав по опеке или попечительству, и не могут рассматриваться в качестве беспризорных или лиц, лишенных опеки законных представителей.

7. Шведская Сторона:

принимает все необходимые меры по обеспечению сохранности жизни и здоровья детей в период их пребывания на оздоровлении в Королевстве Швеция в соответствии с законодательством и государственной политикой Королевства Швеция;

гарантирует принятие всех возможных мер по возвращению детей в Республику Беларусь после окончания срока оздоровления, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 8 настоящего Соглашения;

незамедлительно информирует дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении чрезвычайных (экстремальных) ситуаций, затрагивающих детей и сопровождающих их лиц во время пребывания в Королевстве Швеция;

обеспечивает благоприятные условия для проживания и питания детей и сопровождающих их лиц;

обеспечивает возможность посещения принимающих семей и учреждений коллективного размещения, в которых находятся дети, представителями компетентных органов Республики Беларусь по их запросу, направленному принимающей организации, а также сопровождающими лицами после предварительного уведомления и получения ответа в согласо-

ванном порядке. Под учреждениями коллективного размещения для целей настоящего Соглашения понимаются учреждения, предназначенные для проживания групп детей.

8. Во время пребывания на оздоровлении в Королевстве Швеция детям оказывается скорая (неотложная) медицинская помощь при внезапном возникновении заболеваний и состояний, связанных с угрозой их жизни и здоровью (острые заболевания, в том числе травмы, отравления и другие неотложные состояния, внезапное ухудшение состояния здоровья при хронических заболеваниях, угрожающее жизни ребенка), с письменного согласия законных представителей ребенка, если иное не установлено частью второй настоящего пункта.

В случае, если ребенку требуется незамедлительное оказание скорой (неотложной) медицинской помощи, а законные представители отсутствуют или невозможно установить их местонахождение, скорая (неотложная) медицинская помощь оказывается по решению врачебного консилиума, а при невозможности его проведения – лечащим врачом с оформлением записи в медицинской документации.

Принимающие организации в соответствии с договорными обязательствами, которые у них имеются в отношении белорусских направляющих организаций, в максимально короткие сроки информируют сопровождающих лиц, законных представителей детей через белорусские направляющие организации и дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении у ребенка заболеваний и состояний, связанных с угрозой его жизни и здоровью, и об оказании ему скорой (неотложной) медицинской помощи.

Принимающие организации обеспечивают оказание скорой (неотложной) медицинской помощи ребенку и несут ответственность за пребывание в Королевстве Швеция сопровождающего лица на период оказания данной медицинской помощи в соответствии с договорными обязательствами, которые у них имеются в отношении белорусских направляющих организаций. Принимающие организации осуществляют все возможные меры для скорейшего возвращения ребенка и сопровождающего его лица в Республику Беларусь.

9. Белорусская Сторона определяет координатором деятельности по обеспечению выполнения настоящего Соглашения Департамент по гуманитарной деятельности Управления делами Президента Республики Беларусь.

Шведская сторона в свою очередь определяет в качестве такого координатора Объединенную администрацию министерств (Департамент Восточной Европы и Центральной Азии Министерства иностранных дел Швеции).

10. В случае незаконного удержания детей в Королевстве Швеция Белорусская и Шведская Стороны незамедлительно примут все необходимые меры для безусловного возвращения их в Республику Беларусь в соответствии с национальным законодательством государства каждой из Сторон и международными договорами, участниками которых являются Республика Беларусь и Королевство Швеция.

11. Срок действия настоящего Соглашения составляет пять лет. По истечении данного срока он будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды.

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено каждой из Сторон по письменному уведомлению, направляемому другой Стороне по дипломатическим каналам не позднее чем за двенадцать месяцев до истечения очередного пятилетнего срока его действия.

12. Настоящее Соглашение составлено на русском и шведском языках, причем оба текста являются в равной степени аутентичными.»

Министерство Иностранных Дел Швеции имеет честь сообщить Министерству Иностранных Дел Республики Беларусь, что Правительство Швеции выражает согласие заключить предлагаемое Белорусской Стороной Соглашение. Соответственно, вышеупомянутая нота № 05-35/16702-н Министерства Иностранных Дел Республики Беларусь и настоящая ответная нота составят Соглашение между Правительством Швеции и Правительством Республики Беларусь об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Швеции. Соглашение вступает в силу со дня получения настоящей ответной ноты Министерства иностранных дел Швеции.

Министерство Иностранных Дел Швеции пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Республики Беларусь уверения в своем высоком уважении.